

# Όλην αποθέμενοι

## 6. hlas // 2<sup>nd</sup> plag. echos

**1.11. – trojica stichír sviatku // 1.11. – three stikhera of the feast**

- ## 1. Novobyzantský nápev // Neobyzantine melody

Sn 1260 318r (317) 16.-17. stor. // 16-17<sup>th</sup> century

*Text trojice stichír možno bez najmenších výnimiek spojiť s predpísaným nápevom.  
Novobyzantský nápev je výrazne vzdialený od nápevov ZR a nepochybne sa líši aj od staro- a stredno-byzantských variantov. Pre účely tohto porovnania má význam len kvôli deleniu na kóla.*

*The given melody is applicable to the text of the three stikhera exactly, without any exception. The neobyzantine model melody markedly differs from the Russian neumes and probably from the old- and middle- Byzantine melodies too. For the scope of our comparations it is beneficial only for discerning the cola.*

- ## 2. Staroruský nápev (iba neumy) // Old Russian neumes

TU 120v (11. stor.//cent.)  
Pp 40v - 41r (3x)  
S439 28r (3x + 1)

3. Reformovaný ruský nápev // The reformed Russian melody (15.-17. storočie //cent.)

S410 107r,  
S414 244v + 202r + 376r

## *Texty // Text*

1.11. / 1.7. Kosma + Damian

**Εις τό, Κύριε εκέκραξα, Ἦχος πλ. β' Αυτόμελον  
βένερζ, η Γᾶη, εορτάζεις, γλάτε ξ. Ποδόεηζ: Βετε ψλόζκισε.**

**1.**

Ολην αποθέμενοι,	εν ουρανοίς τήν ελπίδα,	7+8	
θησαυρόν ασύλητον,	εαυτοίς οι Άγιοι εθησαύρισαν,	7+12	S34
δωρεάν έλαβον, δωρεάν διδούσι, 6+6	τοίς νοσούσι τά ιάματα, 9		S21
χρυσόν ή άργυρον, εναγγελικώς ουκ εκτήσαντο,	6+10		
ανθρώποις τε καί κτήνεσι, τάς ευεργεσίας μετέδωκαν,	8+10	S34	
ίνα διά πάντων, 6 υπήκοοι γενόμενοι Χριστώ,	10		
εν παρρησίᾳ πρεσβεύωσιν, υπέρ τών ψυχών ημών.	9+7	S32	SS121

**2.**

**Υλην εβδελύξαντο, τήν επί γής φθειρομένην,  
ουρανοπολίται δέ, εν σαρκὶ ισάγγελοι εχρημάτισαν,  
η ομόφρων συσκηνος, ξυνωρίς ομότροπος, τών Αγίων καί ομόψυχος,  
διό τοίς κάμνουσι, πάσι τάς ιάσεις βραβεύουσιν,  
ανάργυρον παρέχοντες, τήν ευεργεσίαν τοίς χρήζουσιν,  
Ούς εν ετησίοις, τιμήσωμεν αξίως εορταίς,  
εν παρρησίᾳ πρεσβεύοντας, υπέρ τών ψυχών ημών.**

**3.**

**Ολην εισοικίσασα, εν εαυτῇ τήν Τριάδα,  
δυάς η αοιδιμος, Κοσμάς καί Δαμιανός οι θεόφρονες,  
ως κρουνοί βλύζουσιν, εκ πηγής νάματα, ζωηφόρου τών ιάσεων,  
ών καί τά λείψανα, πάθη δι' αφής θεραπεύουσι,  
καί μόνα τά ονόματα, νόσους εκ βροτών απελαύνουσι,  
πάντων τών προσφύγων, σωτήριοι τελούντες, τώ Χριστώ,  
εν παρρησίᾳ πρεσβεύουσιν, υπέρ τών ψυχών ημών.**

**Всю** щложнеше \* на нёсехъ надеждъ, \*  
 со крбнще некрадомо \* се сїи со крбнщтвоваша: \*  
 тѣне прїлаша, \* тѣне даютъ \* недѣгѹющыи в рачеванїи. \*  
 златы ылѣ среєра \* єнльски не стажаша: \*  
 чловѣкѡмъ же и скотѡмъ \* благодѣлнїа преподаша, \*  
 да, всѣми \* послѹшии быише хртъ, \*  
 со дерзновеніемъ молитса \* ѿ дѹшахъ на шихъ.

**Всѧчи** возгнѹшиася \* на земли таїемыя, \*  
 не бесножните ие же \* во плоти, яко же лгти явишиася, \*  
 єдиномѹреніи сожните, \* сопрѹгъ єдинонравныи \* сїыхъ, и єдинодѹшии. \*  
 тѣмже сграждѹшии мъ всѣмъ в рачеванїа подаютъ, \*  
 бе зре береніи дарѹюще \* благодѣлнїа т ре дѹющыи мъ,  
 яже лѣтнимъ \* симъ досгойи почтимъ пра здникомъ, \*  
**хртъ** со дерзновеніемъ молитвыася \* ѿ дѹшахъ на шихъ.

**Всю** всѣльшиася \* въ себѣ тѣцъ \*  
 дѣонца приснопаматна, \* косы и даміииз бгомѹдрин, \*  
 якѡ по гоцы и сточайтъ \* ѿ и сточинка живоносиаго \* въды в рачеванїи: \*  
 и хже и мѡщи \* с грести ѿ газаніемъ в рачиутъ: \*  
 и симъ токмо имена \* недѹги ѿ чловѣкѡв ѿ гонята, \*  
 всѣхъ пристекающиихъ \* испасительна пристанища ѿ хртѣ, \*  
 и со дерзновеніемъ молитса \* ѿ дѹшахъ на шихъ.

OKTOICH / streda

Слѣва, и наинѣ, крто бгоро днчен: Подобен: Всю щложнеше:

**А**гнца сбоего, ягнца не скверна, дре вле и непорочна, вѣща, на  
 дре вѣ кртнѣмъ якѡ оѣзрѣ мреки в осклициаше, и днблющиася  
 в опїлаше: чадо гладчайшее, что зрешие ие нобое и преславное;  
 какѡ сонмы бе зе лгоднтии, сѹдници пилатовъ предаде та, и  
 ѿ дѹждаетъ на смѣть живота всакиихъ; но вспѣвало твоѣ  
 неизреченнное слове, синхро жденіе.

## *Prepis // Transcription*

A musical staff consisting of five horizontal lines and four spaces. It begins with a note on the bottom line labeled 'G'. Following it is a sequence of seven eighth notes: the first six are on the top line, and the seventh is on the bottom line. The notes are connected by vertical stems pointing upwards.

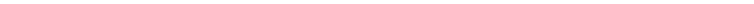
Pp1 𠁲 𠁳 𠁴 𠁵 𠁶 𠁷 = > >: 𠁸 𠁹 𠁺 𠁻 >: 𠁷 =  
Б\_с€ оv\_ пъ\_ ва\_ нн\_ ie\_ na\_ ne\_ ke\_ сk\_ xъ\_ po\_ lo\_ жъ\_ ша

S439/1 **К** се ов по ба ни є на не ке се хъ по ло жъ ша

Pp2 Ը Ը Ը Վ \ = > >: Ը Ը Ը >: \ =  
ԲԵ ԱԻ ՐՆՈՒ ՇԱ ԾՏԱ ԸԱ. ԽԱ ԴԵ ՄԱԻ ԹԱ ԱՏ ԽՈ ՇԱ ԽԱ

S439/2      سَعْدَتْ \ = لَتْ لَلْ      وَ >: \ =  
R\_E JAH GNOH JIA STA SA NA ZE MAH T'A AK LO JIA JA

S414/2 **ይ** ችል የ**ስ** ችል እ**=** የ**ስ** ችል ስ**=**  
**ይ** ችል እ**=** **ይ** ችል እ**=** **ይ** ችል እ**=**

S414/3 

S414      سَنْتَانِي سَانْتَانِي      =      سَانْتَانِي سَانْتَانِي      =  
**A** E NS H A SKO S E O      AE NH H A NS CICKS ON A D





Sn1260 ε ε ῥ, — — ψ >η ε ῥ, — — ῥ  
δω-ρε-άν έ-λα-βον, δω-ρε-άν δι-δού-σι,  
η οιμόφρων συσκηνος, ξυνωρίς οιμότροπος,  
ως κρουνοί βλύ-ζου-σιν, εκ πη-γής νά-μα-τα,

TU ۰ = ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۰ =  
TOU\_NE ПРИ\_IA\_ СТА TOU\_NE ЖЕ DA\_IE\_ TA

Pp1      у и и и      и и и      и и и  
той\_и\_е\_ при\_и\_а\_ ста\_то\_и\_е\_ да\_и\_е\_ та

Pp2 ү үүү үүү ॥ үү =  
іе\_ ди\_ но\_ мзи\_ сль\_ на\_ яа\_ слоу\_ жи\_ тє\_ ла\_

по\_ то\_ ка то\_ чи\_ та о\_ тъ кла да\_ дъ ко\_ ды

S410 し し が み そ し し し し し

S414/1      𠂇 𠂇 𠁥 𠁥      𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 \ =  
ТОК НЕ ПОИ А      СТА ТОК НЕ ЖЕ И ДА АН ТА

S414 چ چ چ چ چ چ چ چ = چ چ چ چ چ چ چ چ =  
и дивла ши са ко пи а ше, что зриши е я а дю сладши и ше е



Sn1260 **τοίς νο- σού-σι τά ι-** **ά- μα- τα,**  
**τών Α- γί- ων καί ο-** **μό- ψυ- χος,**  
**ζω- η- φό- ρου τών ι-** **ά- σε- ων,**

TU

— ДОУ ЖБ НИ И МЪ И СЦК ЛЕ НИ И

Pp1

С\_ С\_ С\_ С\_ \ =/ С\_ \ >/ =: С:

НЕ ДОУ ЖЬ НЫ И МЪ И ЦК АЕ НИ Е

S439/1

С С С С \ == С С \ > == ==

НЕ ДОУ ЖЬ НЫ И МЪ И ЦК АЕ НИ Е

Pp3

ЖИ\_ВО\_НО\_СЬ\_Н'Я\_ИА. И ЦК\_ЛЕ\_НИ\_ИА

S439/3

ЖИ\_ВО\_НО\_СЬ\_НЫ\_ИА. И ЦК\_ЛЕ\_НИ\_ИА

S410

వుల్ ల్ ఇం ఇం ల్ ప్ర ప్రి ఇం

S414/1

ବୁଲା ଲାଖି ମୋ      ହେ ହେ ହେ      ନି ନି ନି

S414/2

விடுவதை விடுவதை விடுவதை

2414

*W. H. G. & Co., Boston.*

# ЖИ\_ВО\_ НО\_ СНА\_А. И ЦЕ\_ ЛЕ\_ НИ\_ А

S414 *Сълънчево* *Сълънчево*



Sn1260     χρυ-σόν ἡ    ár- γυ- ρον, ευ- αγ- γε- λι- κώς ουκ εκ- τή- σαν-το,  
δι- ó τοίς κάμ-νου-σι, πά- σι τάς 1- á- σεις βρα-βεύ-ου- σιν,  
ών καί τά λεί- ψα- να, πά- θη δι' α- φής θε- ρα- πεύ-ου- σι,

**ЗЛАТА И АН СРЕБРА Е ВАНГЕЛЬСКИНЕСЪ ТА ЖАСТА**

Pp1      ﻕ ﻖ ﻖ ﻖ = ﺖ ﻖ ﻖ ﻖ ﻖ ﻖ ﻖ ﻖ ﻖ =

**ЗЛА\_ТА** и **СРѢ\_БРА** **ИЧАН\_ГЕ** **ЛБ\_СКЫНЕ\_СЪ\_ТА\_И** - **СТА**

**ЗЛА\_ТА** и **СРѢ\_БРА** ε **ВА\_ НГЕ\_ ЛЬ\_ СІСЫ** н€\_съ\_ **ТА\_ ЖА\_ СТА**

Pp2      ئى سەرەت ئەن ئەن

ТѢ\_МЬ СТРАЖЮЩИ\_И\_ МЪ. ВЪ\_ СѢ\_ МЪ\_ ИС\_ ЦѢ\_ ЛЕ\_ НИ\_ ИЕ\_ ДА\_ ИЕ\_ ТА

ТѢ\_МЬ СТРАЖЮЩИ\_И\_ МЪ ВЪ СѢ\_МЪ. ИС\_ЦѢ\_ЛЄ\_НИ\_Е ПО\_ДА\_И\_ТА

پپ3 ملکہ بیوی ملکہ بیوی ملکہ بیوی ملکہ بیوی

Е\_ ю\_ же и м\_о\_ши стра\_сти при\_ко\_ се\_ ни\_ ё\_ мь ис\_ ц\_а\_ла\_ю\_ ть.

е ю же и моши страсти прикосно ве ни е мь и цъ ляю ть.

S414/1 سانشیو ۲۰۱۷ کامپیوٹر

ЗААТА И СОТ ЕДА Е КА НЕЕ АЕ СИСЛ НЕ СТА ЖА СТА

тѣ нѣ и стоя жюши мѣ кѣ сѣ но исчѣасни а по да б та

© 2010 УГЛН МОНИН Стадия поиска и оценки МОНИН УГЛН А.А. Г. УГЛН

S.414. — *Thesaurus* *Geographicus* *Anglo-Saxonus* *Latinus* *Anglo-Saxonus* *Latinus* *Anglo-Saxonus*

A musical staff in G major with a common time signature. The melody begins on the note G, followed by a series of eighth notes and sixteenth notes. The notes are distributed across three measures, with a slight pause or rest indicated between the first and second measure.

Sn1260 αν- θρώ-ποις τε καί κτή- νε- σι, τάς ευ- ερ- γε- σί- ας μετ-έ- δω- καν,  
αν- áρ- γυ- ρον παρ-έ- χον-τες, τήν ευ- ερ- γε- σί- αν τοίς χρή-ζου-σιν,  
καί μό- να τά ο- νό- μα- τα, νό- σους εκ βρο-τών απ- ε- λαύ-νου-σι,

TU үлән-кызы мъ же и ско то мъ бла го дж ия ни ѿ по да ста

Pp1    Ч Т С С С Ч = Ч Ч = Ч Ч > Ч Ч

ЧА\_ЧА\_ЧО\_Мъ\_ЖЕ\_И    ЧИ\_ЧО\_Мъ\_БЛА\_ГО\_ДѢ\_ИА\_    НИ\_ЧЕ\_ПО\_ДА\_СТА

Pp2 ے ے ے ے ے = ے ے ے ے = ے ے \ > = ئ :

بے سرے برب نو دا رو یو چا بلاغو دا یا نی یه ترکیو یو چنی می

S439/2 ۷ \ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ = ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ = ۱۷ ۱۸  
БЕ СРЕ БРЪ Но ДА РЮ Ю щА БЛАГО ДА ИА НИ Е ТРѢБОУЮ щИ И МЪ

S439/3 >: ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ \ ˘ = ˘ \ > = =  
и є днк и мє нн. нє донгы ѿ ть улоеккккъ ѿ тъ го нн та

S414  =

СОУ\_ДИ\_ЩОУ\_ПИ\_ЛА\_ТО\_ВОУ\_ПРЕ\_ДА\_СТЕ\_СА\_В\_СОУ\_ЖДА\_Е\_ТЕ\_НА\_СМЕ\_РТЕ

A musical staff in common time with a key signature of one sharp. It features a continuous sequence of eighth notes and sixteenth-note patterns. The notes are primarily blue, with some black notes appearing in the middle section. The staff begins with a quarter note followed by a series of eighth and sixteenth notes.

Sn1260 οὐδὲ πάντας τοις, μηδεὶς μεν γένος μεν νοι Χριστώ,  
 οὐδὲ τησίν τινα διάπλου πάντων τῶν προσφύγων, σωτήριοι αξιώσιες εορταίς,  
 οὐδὲ τησίν τινα διάπλου πάντων τῶν προσφύγων, σωτήριοι αξιώσιες εορταίς,

Pp2		Я же мо ле бы ны и мь по чь тъ мъ досто и но пра здь ни къ мъ
S439/2		Я же мо ле бы ны и мь по чь тъ мъ

S414/2 Σ Λ Λ° ΛΛΛ ΛΛΛΛ ΛΛΛΛ Λ = ? ηη  
ИА\_ ЖЕ МО\_ ЛЕБЕНО ПОУКТЕМО ДОСТОИНО ПРАДНИ\_ ИКО

S414/3      Σ Λ Λ Λ Λ Λ Λ      ΧΡΙ ΣΤΟ      ΒΗ



Sn1260 > — — ⚡ > > — > ḡ ˘ ˘ ḡ — ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ > ˘ ˘ ḡ  
 εν παρ-ρη- σί- α πρεσ- βεύ-ω- σιν, υ- πέρ τών ψυ- χών η- μών.  
 εν παρ-ρη- σί- α πρεσ- βεύ-ον- τας, υ- πέρ τών ψυ- χών η- μών.  
 εν παρ-ρη- σί- α πρεσ- βεύ-ον- σιν, υ- πέρ τών ψυ- χών η- μών.

TU ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ +  
 Δέρ\_ζνο\_κε\_ νη\_ ε\_ μ्य\_ μο\_ λη\_ τα\_ सा\_ ० दो॒ शा॑ ख् ना॒ शि॑ ख्.

Pp1-3 ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ +  
 Δέर\_ζ्नो\_के\_ न्ह\_ ए\_ म्य\_ मो\_ ल्ह\_ ता\_ सा\_ ० दो॒ शा॑ ख् ना॒ शि॑ ख्.

S439/1 ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ +  
 दे॒र\_ज्नो॑ के\_ न्ह\_ ए\_ म्य\_ मो\_ ल्ह\_ ता\_ सा\_ ० दो॒ शा॑ ख् ना॒ शि॑ ख्.

S439/2 ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ +  
 दे॒र\_ज्नो॑ के\_ न्ह\_ ए\_ म्य\_ मो\_ ल्ह\_ शा\_ सा\_ ० दो॒ शा॑ ख् ना॒ शि॑ ख्.

S439/3 ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ +  
 दे॒र\_ज्नो॑ के\_ न्ह\_ ए\_ म्य\_ मो\_ ल्ह\_ ता\_ सा\_ ० दो॒ शा॑ ख् ना॒ शि॑ ख्.

S410 ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ +  
 S414/1-2 ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ +  
 S414/3 ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ⚡ +

स्या॒ दे॒र\_ज्नो॑ के\_ न्ह\_ ए\_ म्य\_ मो\_ ल्ह\_ ते\_ सा\_ ० दो॒ शा॑ खो॒ ना॒ शि॑ खो॒ +  
 NO\_ बो\_ स्प॑ का\_ यो\_ त्वि॒ ने\_ न्ह\_ रे\_ ये\_ ने\_ नो\_ ए\_ स्लो॑ के\_ स्खो॑ ज्ञे\_ न्ह\_ ए.